

试论新媒体时代下网络用语的英文翻译策略

崔丹,朱殿勇

(哈尔滨工程大学,黑龙江 哈尔滨 150001)

摘要:网络用语产生于互联网,而新媒体的出现,为网络用语的发展带来了新的契机,并且也促进了网络用语在人们日常生活中的运用。网络用语现阶段已经发展出多个类别,每个类别都有着各自的典型特征,本文主要依据网络用语的类别,包括了腔调类、结构类、称呼类、成语类等,对其英文翻译策略进行论述,以期作为网络用语英文翻译中的参考。

关键词:新媒体;网络用语;英文翻译

[DOI]10.12231/j.issn.1000-8772.2021.07.299

网络用语是网络文化的一种展现,也是网络和现实中人们之间交谈有时会用到的一种语言,其带有新颖性、趣味性、创新性,不受语言本身的约束,使用一个简短的语句,就可替代一大段句子,使得网络用语得到了普遍的应用。在英语翻译中,有时会涉及到网络用语的翻译,由于网络用语本身的特点,使其与传统语言翻译有着较大的差异,进而使得网络用语英文翻译成为翻译领域研究的重点。

1 新媒体时代下网络用语的英文翻译现状分析

网络用语是网络时代的产物,在新媒体用户数量不断增长的情况下,网络用语层出不穷,而新媒体重新定义了大众娱乐,逐渐形成了一种新颖、极具创造性的网络语言,使得网络语言适用于各种场景。在英文翻译中,如何准确表达出网络用语的独特性和内涵,成为翻译领域重点研究的方向,以希望外国人可以明白网络用语的真实含义,进一步的理解中国文化,也可使国人树立文化自信,更为新颖的运用英语去表达自身。但是在实际的网络用语英语翻译中还存在着一些问题,一是逐字翻译,网络用语具有典型的汉语言特征,并且含有一定的民间用语,像“有点东西”,其在游戏圈中应用较多,意思是这个人有一些真本事,而在英语翻译中采用的是逐字翻译,“have a bit of something”,这与“有点东西”内在含义表达完全不一致,没有表达出网络用语的真实含义;二是美感不足,英语翻译注重于遵循原文,翻译美感不足,网络用语一般带有一定的幽默感与趣味性,但是在英语翻译时,注重文字含义的真实表达,所以缺少了一些美感。

2 新媒体时代下网络用语的英文翻译策略

2.1 腔调类

网络用语有着个性化的特征,其中的腔调类独具特色,部分网络用语使用了一种类似腔调的语言,以活泼有趣的表达出人们的情感,比如,“蓝瘦香菇”,其与“难受想哭”发音上有些类似,使其在短時間內风靡网络,而且在语言表达时,人们会使用哆哆的语调,进而呈现出网络语言的腔调感,所以在翻译此种网络语言时,要注意音美的保留,也要使用英语的口音和腔调,像使用“hat-bloken”,使听者产生误解,进而体现出“蓝瘦香菇”的趣味性,又可准确的表达出该用语的真实含义。

2.2 结构类

结构类的网络用语比较特殊,其是将汉字进行拆解或者是合成,构建一个新的词义,像“彳与亍”是两个字,两个字连起来的意思是慢步行走,而在网络用语中使用“彳亍”去表达“行”,意思是可以,在结构类的网络用语应用很长的一段时间内,被翻译界认为无法翻译,汉字为方块形式,而英语则是26个字母组成,在英文翻译中需要注重于结构、对称感的表达,从英语本身来说,其也带有结构的特点,像前缀后缀,可以在翻译结构类的网络用语时进行运用,以“彳亍”为例,可以使用“available”进行表达,意思是可获得的,而拆开后又有着各自的意思。

2.3 称呼类

我国称呼较多,而且有着辈分上的分别,像爷爷、儿子、孙子等,表

示着长幼尊卑,有时人们会使用称呼去占便宜,比如说“我是你爸爸,你是我儿子”,而在西方国家则没有辈分之分,而只是一个称呼,所以在翻译称呼类的网络用语时,需要注意长幼之分,不必局限于辈分关系上的翻译,可从西方国家其他文化观念入手,比如说国王与臣民之间的关系。

2.4 故错类

该类型的网络用语是故意错读,或用错的方式进行语言描述,以表达出新的含义,其典型特征是用错,比如涨姿势、有木有、肿么了等,在翻译此类语句时,要从英语本身的习语入手,找到与之相近的正确表达,然后再使用故错的方法,将网络用语真正的意思表达出来。

2.5 成语类

网络成语是对表达的意思进行精炼的概括,一般是提取一句话中的四个核心词,这与英语的缩写有些类似,像喜大普奔表达的意思是“喜闻乐见、大快人心、普天同庆、奔走相告”,在英文翻译时,只需将其表达的意思进行翻译即可,只取首字母进行英文简写,但是要对其进行注释,以展示出网络用语的特色。

2.6 典故类

此类的网络用语通常具有一定的文化底蕴,主要来源于我国的文学典故,由于中西方文化上的巨大差异,使得典故类的网络用语翻译成英文的难度较大,即使准确的翻译成英文,对于外国人来说,理解较难,所以在翻译之后,要使用英文进行注释,以解释典故的出处,如果在国外文学中有相类似的文化,则可进行引用翻译。

2.7 谐音类

谐音类的网络用语是依据汉语的读音,使用英语的读音进行表达,但是一般上来说,英语的词义与网络用语的词义完全不同,像happy牛(new)year!、不可(Book)思议等,在实际的翻译中,可以运用英美国家的第一外语,找到与汉语发音相近,或者是意思相近的词语进行表达即可。

3 结束语

在新媒体时代,网络用语得到了快速的发展,但是由于用语不规范,并具有典型的中国汉语特征,而且用语灵活还蕴含着民间文化,使得网络用语翻译成英文的难度较大。因此在实际的英文翻译中,要十分清楚网络用语所要表达的含义,并与西方文化相结合,以确保网络用语翻译的准确性。

参考文献

- [1]代丽英.新媒体环境下的大学英语翻译教学实践[J].教育观察,2020,228(2):52-53.
- [2]崔丹.英语翻译计算机智能校对系统设计[J].现代电子技术,2019(4):179-182.
- [3]李丽娟.浅谈网络流行语的英文翻译[J].文存阅刊,2019(9):151.